

Hei Pasoep

Zilg!

VECHT

LACH

Bewonder!

vrijdag	17.02.2017	20.00 uur
zaterdag	18.02.2017	20.00 uur
zondag	19.02.2017	14.30 uur



De Vluchteling

België - Willem Vermandere

In De vluchteling bezingt Willem Vermandere het droeve lot van de zovele gewone mensen die hun huis, gezin en al wat hen dierbaar is moeten achterlaten. Nu in Syrië, niet zo heel lang geleden in ons land.

Als ik ooit mijn dorp moet verlaten
't ware schrikkelijk godgeklaagd
als de storm mijn muren zou kraken
ik van huis en erf werd verjaagd
of gewoon door mensen verdreven
uit de burcht die 'k zelf heb gebouwd
gedoemd om voor de rest van mijn leven
lijk nen dief te zijn uitgejouwd

Stel dat alles mij hier wordt ontnomen
mijn stove mijn tafel mijn bed
da'k hier nooit nie meer binnen mag komen
da'k uit al mijn recht werd ontzet
van mijn vrouw en mijn kinders verbannen
al mijn boeken verbrand op de grond
alle duvels hier samen zouden spannen

zelfs beroofd van 't woord uit mijn mond

Wat bleef er dan nog van mij over
van dienen tjoolder zonder dak
van die schooier schamel en pover
een verzonken en verzopen wrak
wat was ik zonder mijn instrumenten
'k was ne vogel zonder lied
zonder al mijn vertellementen
ach ik stierve van verdriet

Als ik ooit mijn dorp moet verlaten
van mijn huis en erf weggejaagd
als een storm mijn muren zou kraken
't ware schrikkelijk godgeklaagd



Παραπονεμένα λόγια (Paraponemena Logia)

Griekenland - Manos Eleftherfou/Yiannis Markopoulos

Στης ανάγκης τα θρανία
και στης φτώχειας το σχολειό
μάθαμε την κοινωνία
και τον πόνο τον παλιό

Παραπονεμένα λόγια
έχουν τα τραγούδια μας
γιατί τ' άδικο το ζούμε
μέσα από την κούνια μας

Το σεργιάνι μας στον κόσμο
ήταν δέκα μέτρα γης
όσο πιάνει ένα σπίτι
και ο τοίχος μιας αυλής

Παραπονεμένα λόγια
έχουν τα τραγούδια μας
γιατί τ' άδικο το ζούμε
μέσα από την κούνια μας

Klagende (bittere) woorden

Op de schoolbanken van de moeilijke tijden en in de school
van de armoede
leerden we de maatschappij kennen en de pijn van het
verleden

Onze liederen hebben woorden vol klachten
omdat we vanaf onze geboorte onrecht lijdten

Ons uitzicht op de wereld had een straal van tien meter,
zoals de afstand tussen een huis en de tuinmuur



Lot ons gerust

België - Wannes Van de Velde

De mensen zitten meestal niet echt te wachten op de wilde plannen als je ziet wat er in realiteit allemaal mis gaat (bouwwoede, boskap, vervuiling, files, industriële expansie, ...). Wannes nodigt ons uit om ons leven niet te laten leiden door geld en te genieten van eenvoudige dingen.

De wêreld gonsd van lêven en lawijt
en d'industrie is iêmel losgeslage
onder de vlag van welvaart en profijt
wörd ginne mens ni miêr gerust gelate

Den tijd vervliegd, ons lêve goh' vörbij
zingd dus meh mij tot liêring van ons baze
lot ons gerust meh olle planne
der ee niemand nor gevraagd
en lot de mense nog wa lêve
g'ed ze laenk genoeg geplaagd

De staat zen wij, zoe wörd der ons verteld
niemand nog buigd vör prinsen en prelate
al zen we vrij toch kieze we vör 't geld
een slechte keus want zoe blijve we slave

Gin dörp of stad of der wörd in geknoeid
vör et verkiêr moet al et lêve wijke
der is gin bos of 't is bekan geroeid
of volgeboud meh' villa's vör de rijke

Ik schiê er uit meh koêpen oep krediet
ik eb genoeg, 't is uit meh overure
en fantasie die krijde toch vörniet
'k laat deur ne cheque me lêve ni besture

Gij die vanouds ons maatschappij regeerd
'k wens oe geluk g'ed oewe zin gekrege
want g'ed kordaat gelak nen ovvenier
bloemme gekwikt en 't onkruid weggesneeë

Mor ieder bloem ee toch een aender kleur
oem van de kracht van 't onkruid mor te zwijge
lot ons gerust meh olle planne
der ee niemand nor gevraagd
en lot de mense nog wa lêve
g'ed ze laenk genoeg geplaagd

Tips om Antwerps te schrijven:

- * ae = de scherpe a van Aentwaerpe en staerk (sterk)
- * aa = de platte a van naam en baard
- * ö = de korte eu van störm (storm) en löstere (luisteren)
- * óe = de lange oe van zjalóes (jaloers) en bóer (boer)
- * iê en oê = zoals in biên (been) en groêt (groot)
- * De ei/ij van klein en wijn en de ui van kruis zoals in het Nederlands, hoewel ze anders klinken (ongeveer als "klaajn", "waajn" en "kroajs").



Quand on n'a que l'amour

België - Jacques Brel

De behoefte om dit lied opnieuw van onder het stof te halen,
ontstond na de terroristische aanslagen in Parijs en Brussel.
We vonden het gepast om de kracht en de overgave van de
liefde te bezingen. Liefde is sterker dan haat en geweld.

Quand on n'a que l'amour
à s'offrir en partage
Au jour du grand voyage
Qu'est notre grand amour

Quand on n'a que l'amour
Mon amour toi et moi
Pour qu'éclatent de joie
Chaque heure et chaque jour

Quand on n'a que l'amour
Pour vivre nos promesses
Sans nulle autre richesse
Que d'y croire toujours

Quand on n'a que l'amour
Pour meubler de merveilles
Et couvrir de soleil
La laideur des faubourgs

Quand on n'a que l'amour
Pour unique raison
Pour unique chanson
Et unique secours

Quand on n'a que l'amour
Pour habiller matin
Pauvres et malandrins
De manteaux de velours

Quand on n'a que l'amour
à offrir en prière
Pour les maux de la terre
En simple troubadour

Quand on n'a que l'amour
à offrir à ceux-là
Dont l'unique combat
Est de chercher le jour

Quand on n'a que l'amour
Pour tracer un chemin
Et forcer le destin
À chaque carrefour

Quand on n'a que l'amour
Pour parler aux canons
Et rien qu'une chanson
Pour convaincre un tambour

Alors, sans avoir rien
Que la force d'aimer
Nous aurons dans nos mains
Amis, le monde entire

Als je enkel de liefde bezit

Als je enkel de liefde bezit
Om met elkaar te delen
Op de dag van de grote reis
Die onze grote liefde is

Als je enkel de liefde bezit
Mijn lief, jij en ik
Om van geluk te bruisen
Elk uur en elke dag

Als je enkel de liefde bezit
Om onze beloftes te beleven
Zonder enige andere rijkdom
Dan er altijd in te geloven

Als je enkel de liefde bezit
Om met wonderen te stofferen
En de lelijkheid van de buitenwijken
met de zon te bedekken

Als je enkel de liefde bezit
Als enige reden
Als enig lied
En enige hulp

Als je enkel de liefde bezit
Om de dageraad te kleden
Armen en dieven
Met fluwelen mantels

Als je enkel de liefde bezit
Om in gebeden te schenken
Voor de kwalen van de aarde

Als een eenvoudige liedjeszanger

Als je enkel de liefde bezit
Om te geven aan diegenen
Voor wie het enige gevecht
Eruit bestaat de dag te zoeken

Als je enkel de liefde bezit
Om een weg te tekenen
En het lot te dwingen
Op ieder kruispunt

Als je enkel de liefde bezit
Om te praten tot het geschut
En enkel een lied
Om een trommelaar te overtuigen

Dan, zonder iets anders te bezitten
Dan de kracht lief te hebben
Zullen we, vrienden,
De hele wereld in onze handen hebben



Derya u mazir
Algerije - Djouhra Abouda

Deze hymne dateert uit de periode van de onafhankelijkheidsstrijd in Algerije. Ze bezingt de overwinning van de vrijheid. We laten dit lied niet toevallig door onze (klein)kinderen zingen. Zij zijn de erfgenamen van de toekomst.

A derya u maziy
Itij a nney yuli
Atassaya ur nemzar
A gma a nuba nney tezzi

Tafsut idi juggyen lenwar
Taqcict, aqcic i tafar
Elhut a derya u maziy
Lâamar n qul ar defir

A derya u maziy
Itij a nney yuli
Atassaya ur nemzar
A gma a nuba nney tezzi

Gerger a nney aylay azalis
A nüssit xas i kat wegris
Lezzayer a nney tehwaḡ a rawis
Kahina e sliḡ sutis

A derya u maziy
Itij a nney yuli
Atassaya ur nemzar
A gma a nuba nney tezzi

Beddey di Tizi a ssawlay
Achal i difyen wahmay
Nebbwid asefru lhurya
Tawint arrac di lexla

A derya u maziy
Itij a nney yuli
Atassaya ur nemzar
A gma a nuba nney tezzi

Erfgenamen van de toekomst

Erfgenamen van de toekomst

jullie vrijheid ligt voor je.
Je hebt er altijd al op gewacht.
Je nieuwe leven begint.

In de lente wordt de natuur herboren.
Jongens en meisjes, hand in hand,
volgen de weg van de vrijheid.

Bergen van Djurdura, onschatbaar juweel,
Wij zullen je verdedigen zonder te falen.
Ons Algerije heeft je nodig.
Herinner je de kreet van Kahina.

Van hoog op de heuvel roep je,
Maar iedereen is reeds daar.
De kinderen lopen door de velden.
Hoor ze hun overwinning bezingen.



On children

Verenigde Staten - Kahlil Gibran/Ysaje Maria Barnwell

Hoeveel warmte en liefde ze ook geven aan hun kinderen, ouders moeten aanvaarden dat ze hun kinderen niet bezitten. Op een dag worden ze onafhankelijk en realiseren ze hun eigen dromen.

Your children are not your children.
They are the sons and the daughters
of life's longing for itself.
They come through you,
but they are not from you
and though they are with you,
they belong not to you.

You can give them your love
but not your thoughts.
They have their own thoughts.
You can house their bodies
but not their souls
for their souls dwell in a place of tomorrow
which you cannot visit,
not even in your dreams.
You can strive to be like them
but you cannot make them just like you.

Je kinderen zijn je kinderen niet.

Ze zijn de zonen en de dochters
van de hunkering van het leven naar zichzelf.
Ze komen door jou,
maar zijn niet van jou
en hoewel ze bij je zijn,
horen ze jou niet toe.

Je kan hen je liefde geven,
maar niet je ideeën.
Ze hebben hun eigen ideeën.
Je kan hun lichaam herbergen,
maar niet hun ziel
want hun ziel vertoeft in een oord van de toekomst,
dat je niet bezoeken kan,
zelfs niet in je dromen.
Je kan er naar streven te zijn zoals zij,
maar je kan hen niet tot je evenbeeld vormen.



La Mauvaise Reputation

Frankrijk - Georges Brassens

Frankrijk 1952... in een dorpje kunnen de burgers de levenswijze van een rustige non-conformist niet echt waarderen. Dit liedje werd destijds van de radio verbannen omwille van de kritiek op de gevestigde normen en waarden.

Au village, sans prétention,
J'ai mauvaise réputation
Qu'je m'démène ou qu'je reste coi,
Je pass' pour un je-ne-sais-quoi.
Je ne fais pourtant de tort à personne,
En suivant mon ch'min de petit bonhomme
Mais les brav's gens n'aiment pas que
L'on suive une autre route qu'eux...
Non, les brav's gens n'aiment pas que
L'on suive une autre route qu'eux...
Tout le monde médit de moi,
Sauf les muets, ça va de soi.

Le jour du quatorze Juillet,
Je reste dans mon lit douillet
La musique qui marche au pas,

Cela ne me regarde pas.
Je ne fais pourtant de tort à personne,
En n'écoutant pas le clairon qui sonne
...

Tout le monde me montre au doigt,
Sauf les manchots, ça va de soi.

Quand j'croise un voleur malchanceux,
Poursuivi par un cul-terreux;
J'lance la patte et pourquoi le taire,
Le cul-terreux se r'trouv' par terre.
Je ne fait pourtant de tort à personne,
En laissant courir les voleurs de pommes
...

Tout le monde se ru' sur moi,
Sauf les culs-d'-jatt', ça va de soi.

Pas besoin d'être Jérémi',
Pour d'viner l' sort qui m'est promis;
S'ils trouv'nt une corde à leur goût,
Ils me la passeront au cou.
Je ne fais pourtant de tort à personne,
En suivant les ch'mins qui ne mèn'nt pas à Rome
...

Tout l'monde viendra me voir pendu,
Sauf les aveugl's, bien entendu.

De slechte reputatie

In ons kleine dorp heb ik maar een slechte naam

Of ik me nu gedeisd hou of laat gaan

Ik word er bekeken voor een weet-ik-veel-wat.

Nochtans doe ik niemand kwaad door mijn eigen ding te doen.

Maar de goede burgers houden er niet van als je een ander pad gaat.

Iedereen roddelt over mij.

Iedereen, behalve de stommen dan.

Op de 14de juli blijf ik lekker in bed

en laat de marsmuziek maar voor wat ze is.

Nochtans doe ik niemand kwaad door níet naar het hoorngeschal te luisteren.

...

Iedereen wijst me met de vinger

Iedereen, die een vinger heeft ten minste.

Als ik een pechvogel zie lopen; achterna gezeten door een boerenpummel

Ik doe pootje-lap en het boerke ligt tegen de grond.

Nochtans doe ik niemand kwaad door een appeldief te laten lopen.

...

Iedereen loopt over me heen

Iedereen, behalve de manken dan.

Je hoeft geen profeet te zijn om mijn lot te voorspellen...

Eens ze een touw naar hun goesting vinden slaan ze die rond

m'n nek.

En al doe ik niemand kwaad door de wegen te volgen die níet
naar Rome leiden.

...

Iedereen zal komen kijken als ik opgehangen word.

Iedereen, behalve de blinden welteverstaan.



Της δικαιοσύνης ήλιε νοητέ (Tis dikeosinis ilie noite)

Griekenland - Odysseas Elytis / Mikis Theodorakis

Dramatiek, inspiratie en optimisme tekenen het Griekse volk.
Dit lied staat voor het verlangen naar vrijheid en vooruitgang.
Het werd een hymne na de val van het kolonelsregime in 1974.

Της δικαιοσύνης ήλιε νοητέ
και μυρσίνη συ δοξαστική
μη παρακαλώ σας μη x3
λησμονάτε τη χώρα μου!

Αετόμορφα έχει τα ψηλά βουνά
στα ηφαίστεια κλήματα σειρά
και τα σπίτια πιο λευκά x3
στου γλαυκού το γειτόνεμα!

Τα πικρά μου χέρια με τον Κεραυνό
τα γυρίζω πίσω άπ' τον Καιρό
τους παλιούς μου φίλους καλώ x3
με φοβέρες και μ' αίματα!

Zon van gerechtigheid

Zon, die bewust is van gerechtigheid en heerlijke krans van myrthe

Vergeet niet, ik smeeek jullie, vergeet mijn land niet

De hoge bergen zijn er in de vorm van een adelaar

Terassen met wijnranken op de vulkaanwanden

En de huizen nog witter in de buurt van azuurblauw

Mijn bittere handen met de donder, ik draai ze om terug in de tijd

Ik roep mijn oude vrienden met dreigementen en bloed

Zon, die bewust is van gerechtigheid en heerlijke krans van myrthe

Vergeet niet, ik smeeek jullie, vergeet mijn land niet



Zing, Vecht, Huil, Bid Lach, Werk en Bewonder

Nederland - Ramses Shaffy

Het themalied van dit optreden. Een lied voor alle mensen die eenzaam, gefrustreerd of ongelukkig zijn. Ramses roept op om enthousiast en met volle overgave te leven. Samen met anderen, niet zonder ons.

Voor degene in een schuilhoek achter glas
Voor degene met de dichtbeslagen ramen
Voor degene die dacht dat 'ie alleen was
Moet nu weten, we zijn allemaal samen
Voor degene met 't dichtgeslagen boek
Voor degene met de snelvergeten namen
Voor degene die 't vruchteloze zoeken
Moet nu weten, we zijn allemaal samen.

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder
Niet zonder ons

Voor degene met de slapeloze nacht
Voor degene die 't geluk niet kan beamen
Voor degene die niets doet, die alleen maar wacht
Moet nu weten, we zijn allemaal samen
Voor degene met z'n mateloze trots
In z'n risicoloze hoge toren
Op z'n risicoloze hoge rots

Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

Voor degene met 't open gezicht

Voor degene met 't naakte lichaam

Voor degene in 't witte licht

Voor degene die weet, we komen samen



Le Roi

Frankrijk - Georges Brassens

Een oude aanklacht tegen populisme die brandend actueel is:
een volk heeft de leiders die het verdient.

Non certe', elle n'est pas bâtie,
Sur du sable, sa dynastie,

Il y a peu de chances qu'on
Détrône le roi des cons.

Il peut dormir, ce souverain,
Sur ses deux oreilles, serein,

Je, tu, il, elle, nous, vous, ils,
Tout le monde le suit, docil',

Il est possible, au demeurant,
Qu'on déloge le shah d'Iran,

Mais il y a peu de chances qu'on
Détrône le roi des cons.

Qu'un jour on dise: "C'est fini",
Au petit roi de Jordani',

Qu'en Abyssinie on récus',
Le roi des rois,le bon Négus,

Que,sur un air de fandango,
On congédi' le vieux Franco,

Que la couronne d'Angleterre,
Ce soir,demain,roule par terre,

Que,ça c'est vu dans le passé,
Marianne soit renversé

De koning:

Neen voorwaar zijn macht
stoelt echt niet op zand.
De kans dat Koning onbenul
Wordt onttroond is praktisch nul.

Deze vorst rust op zijn gemak
Zelfvoldaan op zijn lauwertak.

Ik, jij, hij, wij, wij, jullie, zij,
Zwichten grif voor zijn heerschappij.

Het kan ondertussen best
Dat men de shah van Iran verjaagt.

Op een dag zegt men "Het is gedaan"
Tegen de kleine koning van Jordanië.

In Abessinië verwerpt men
De koning der koningen, de Negus.

Op de melodie van een fandango
Verjaagt men de oude Franco.

De Engelse kroon rolt
Vandaag of morgen over de grond.

In het verleden gebeurde het al dat
Marianne werd omvergeworpen.



Hekiat

Armenië - Nara Noïan/Laurence Waters

Hekiat is een cross-over tussen oosterse en westerse invloeden. Een vuurpaard is een begrip uit de Chinese dierenriem en staat voor vuur en kracht. Het paard schopt tegen grenzen en staat voor blinde trouw, wijsheid en intelligentie.

Aïs guichér héquiatné qéz aïtsélélou, tanélou qéz hérourner
Herérén dziérnén qéz uréksélou, dépi anouche yéraznér
Sur ta joue, je dessine une route, sur ta main un chemin
Sur tes lèvres je déposerai la clé, du palais caché des fées

Héquiatné arquan aïs guichérva, kakhardanqn ou herachqnér
Vole mon coeur, vers le pays des rêves, vole plus loin vers la lumière
Sur ta joue, je dessine une route, sur ta main un chemin
Herérén dziérnén qéz uréksélou, dépi anouche yéraznér

Loussinné qéz oror yérqélou, ampérnén qéz geqvélou
Sur ta joue, je dessine une route, sur ta main un chemin
Aïs guichér héquiatné qéz aïtsélélou, tanélou qéz hérourner

Vole mon coeur vers le pays des rêves, vole plus loin vers la lumière
Qenir dou poqrik im sirounik balik
Qéz bari guicher

Sprookje

Vanavond komt er een sprookje met vuurpaarden je
meevoeren in je zoete dromen.

Het wonderbaarlijke, magische sprookje is de koning van de
nacht.

De maan zingt een slaapliedje en de wolken omhelzen je.

Slaap mijn mooie kleine kind. Goedenacht.

Op jouw wang en jouw handen teken ik een weg
en op jouw lippen leg ik de sleutel van het verborgen paleis
van de feeën.

Vlieg verder mijn hartje naar dromenland en het licht.



Shosholoza

Zuid-Afrika - traditioneel volkslied

Het woord “shosholoza” betekent “vooruit” of “maak plaats voor de volgende man” en doet denken aan het geluid van een stoomlocomotief, in het Noord-Ndebele/Zoeloe “stimela” genoemd. Het lied werd oorspronkelijk gezongen door migranten die vanuit Zuid-Afrika huiswaarts keerden naar Rhodesië (het huidige Zimbabwe).

Shosholoza

Ku lezontaba

Stimela sipum'e South Africa

Wen' uyabaleka

Ku lezontaba

Stimela sipum'e South Africa

Vooruit
over die bergen,
trein van Zuid-Afrika.

Je rijdt weg
over die bergen,
trein van Zuid-Afrika.



Cinco siglos igual

Argentinië - León Gieco / Luis Gurevich

León Gieco is een bekende Argentijnse singer-songwriter. Hij staat bekend om het mengen van klassieke volksliederen met "Argentijnse rock". Cinco siglos igual verwijst naar de vijf eeuwen sinds de Spaanse kolonisatie van Latijns Amerika. Vijf eeuwen vooruitgang of onderdrukking?

Soledad sobre ruinas, sangre en el trigo
rojo y amarillo, manantial del veneno
escudo heridas, cinco siglos igual.

Libertad sin galope, banderas rotas
soberbia y mentiras, medallas de oro y plata
contra esperanza, cinco siglos igual.

En esta parte de la tierra la historia se cayó
como se caen las piedras
aun las que tocan el cielo
o están cerca del sol, o están cerca del sol.

Desamor desencuentro, perdón y olvido
cuerpo con mineral, pueblos trabajadores
infancias pobres, cinco siglos igual.

Lealtad sobre tumbas, piedra sagrada
Dios no alcanzo a llorar, sueño largo del mal

hijos de nadie, cinco siglos igual.

Muerte contra la vida, gloria de un pueblo
desaparecido es comienzo, es final
leyenda perdida, cinco siglos igual.

En esta parte de la tierra la historia se cayó
como se caen las piedras,
aun las que tocan el cielo
o están cerca del sol, o están cerca del sol.

Es tinieblas con flores, revoluciones
y aunque muchos no están,
nunca nadie pensó
besarte los pies, cinco siglos igual.

Al vijf eeuwen hetzelfde

Eenzaamheid over ruïnes, bloed in het koren
rood en geel
bron van het vergif,
schild, wonden, vijf eeuwen onveranderd.

Geen haast op vrijheid, kapotte vlaggen
hoogmoed en leugens, gouden en zilveren medailles
tegen de hoop, vijf eeuwen onveranderd.

Op dit deel van de aarde is de geschiedenis neergestort
net zoals stenen neervallen
zelfs deze die de hemel raken
of kort bij de zon staan, of kort bij de zon staan.

Onverschilligheid, of misverstanden
vergiffenis en vergeten
lichaam tegenover gesteente, hardwerkende volkeren,
arme jeugd, vijf eeuwen onveranderd.

Getrouwheid aan de overledenen, heilige steen
God kwam er niet toe te wenen,
lange droom van het kwaad,
niemands kinderen, vijf eeuwen onveranderd.

Dood tegenover leven, glorie van een verdwenen volk
het is begin, het is einde
verloren legende, vijf eeuwen onveranderd.

Op dit deel van de aarde is de geschiedenis neergestort
net zoals stenen neervallen
zelfs deze die de hemel raken

of kort bij de zon staan, of kort bij de zon staan.

Duisternis wordt door bloemen weggestopt, omwentelingen
en alhoewel velen er niet meer zijn,
dacht nooit iemand eraan uw voeten te kussen,
vijf eeuwen onveranderd.



Johnny has gone for a soldier / Shule Agra

Ierland/Verenigd Koninkrijk/USA - traditioneel volkslied
Over de offers die zowel door mannen als vrouwen worden
gemaakt in tijden van oorlog. Een populair lied tijdens de
Amerikaanse onafhankelijkheidsoorlog.

Here I sit on Butternut Hill
Who can blame me cry my fill
And every tear would turn a mill
Johnny has gone for a soldier

Shule a, shule a, shule agra
His pick and shovel laid away
Till he comes back I'll rue the day
Johnny has gone for a soldier

With fife and drum he marched away
His orders came he could not stay
Till he comes back I rue the day
Johnny has gone for a soldier

Shule a, shule a, shule agra

...

I'll sell my rack, I'll sell my reel
I'll even sell my spinning wheel

To buy my love a coat of steel
Johnny has gone for a soldier

Shule a, shule a, shule agra

...

Oh I wish I were on Yonder Hill
It's there I'd sit and cry my fill
Till every tear would turn a mill
My Johnny has gone for a soldier

Well Johnny my love he went away
He would not heed what I did say
He won't be back for many a day
My Johnny has gone for a soldier

Shule, shule, shule agra
Shule, oh shule and he loves me
And when he comes back he, he will marry me
Johnny has gone for a soldier

I'll sell my rack, I'll sell my reel
I'll even sell my only spinning wheel
and buy my love a sword of steel
for my Johnny's gone for a soldier

I'll dye my petticoat I'll dye it red
Around the world I'll beg my bread
Till I find my love alive or dead
my Johnny's gone for a soldier

Shule, shule, shule agra

...

But now my love he has gone to France
To try his fortune to advance
If he returns 'tis but a chance
my Johnny's gone for a soldier

I wish, I wish, I wish in vain
I wish I had my heart again
'tis gladly I would not complain
my Johnny's gone for a soldier

Shule a, shule a, shule agra

...

Johnny is naar het front gegaan / volg me

Hier zit ik op Butternut Hill
Wie kan mij schuldig vinden dat ik huil
En elke traan doet een molen draaien
Johnny is naar het front gegaan

Shule a, shule a, shule agra (vertrek veilig mijn liefste)
Zijn houweel en schop weggelegd
Totdat hij terugkomt zal ik de dag rouwen
Johnny is naar het front gegaan

Met fluit en trommel marcheerde hij weg
Zijn orders kwamen, hij kon niet blijven
Totdat hij terugkomt zal ik elke dag rouwen
Johnny is naar het front gegaan

Shule a, shule a, shule agra (vertrek veilig mijn liefste)
...

Ik zal mijn rek verkopen, ik zal mijn haspel verkopen
Ik zal zelfs mijn spinnenwiel verkopen
Om mijn liefste een jas van staal te kopen
Johnny is naar het front gegaan

Shule a, shule a, shule agra (vertrek veilig mijn liefste)
...

Oh ik wenste dat ik over de heuvel was
Het is daar dat ik zou zitten huilen
Tot elke traan een molen doet draaien
Johnny is naar het front gegaan

Wel Johnny mijn liefste is weggegaan
Hij wou niet luisteren naar wat ik zei
Hij zal voor lange tijd niet terugkomen
Johnny is naar het front gegaan

Shule, shule, shule agra (vertrek veilig mijn liefste)

...

Ik zal mijn rek verkopen ik zal mijn haspel verkopen
Ik zal zelfs mijn enige spinnenwiel verkopen
Om mijn liefste een zwaard van staal te kopen
Want mijn Johnny is naar het front gegaan

Ik zal mijn onderjurk kleuren, ik kleur het rood
Overal zal ik voor brood bedelen
Tot ik mijn lief heb gevonden, levend of dood
mijn Johnny is naar het front gegaan

Shule, shule, shule agra (vertrek veilig mijn liefste)

...

Maar nu is mijn liefste naar Frankrijk vertrokken
Om zijn fortuin te vergaren
Een kleine kans dat hij terugkomt
mijn Johnny is naar het front gegaan

ik wens, ik wens, ik wens tevergeefs
ik wens dat ik terug een hart had
gelukkig dat ik niet mopperde
mijn Johnny is naar het front gegaan

Shule a, shule a, shule agra (vertrek veilig mijn liefste)...



Χίλια μύρια κύματα (Chilia miria kimata)

Griekenland - K.H. Myris / Yiannis Markopoulos
in 1922 werd de stad Aïvali verwoest tijdens de strijd tussen
Grieken en Turken. Dit verloren gebied dragen de Grieken
nog steeds diep in hun hart.

Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αϊβαλί

Μέρες της αρμύρας κι ο ήλιος πάντα εκεί
με τα μακεδονίτικα πουλιά και τ' αρμενάκια
που ελοξοδρόμησαν και χάσανε την Μπαρμπαριά

Πότε παραμονεύοντας τον πόρφυρα
το μαύρο ψάρι έρχεται φεύγει
μικραίνουν οι κύκλοι του

Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αϊβαλί

Μεγάλωσαν τα γένια μας η ψυχή μας αλλιώτεψε
αγριεμένο το σκυλί γαβγίζει τη φωνή του
βοήθα καλέ μου μη φαγωθούμε μεταξύ μας

Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αϊβαλί

Ώρες ώρες μερεύουμε με τη χορδή της λύρας
δεμένος πισθάγκωνα στο μεσιανό κατάρτι

ο Χιώτης ο τυφλός τραγουδιστής βραχνός προφήτης
μασώντας τη μαστίχα του παινεύει την Ελένη
κι άλλοτε τη Τζαβέλαινα τραβάει στο χορό

Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αϊβαλί

Honderdduizend golven

Dagen zout als de zee en de zon altijd daar, altijd daar
Met de Macedonische vogels en kleine schepen
Die hun koers verloren en de kust van Barbaria misten

De haai, wachtend in een hinderlaag,
Zwarte vissen komen en gaan
Zijn cirkel wordt steeds kleiner

Honderdduizend golven ver weg van Aïvali

Onze baarden groeiden lang, onze ziel veranderde
de boze, blaft zijn keel schor
help mijn beste laat ons elkaar niet verslinden

Honderdduizend golven ver weg van Aïvali

Uur na uur brachten we hem onder de betovering van de
snaren van de lier
Met zijn handen achter zijn rug vastgebonden aan de mast
de man van Chios, de blinde zanger, de hese profeet
kauwend op mastika, zingt hij over het lof van Helen
en elders leidt Tzavelaina de dans, de dans



La guerra que vendra

Duitsland / Spanje - Bertolt Brecht/Manolo Diaz (Aquaviva)

Der Krieg der kommen wird, een anti-oorlogspamflet dat door Bertolt Brecht in 1936 gepubliceerd werd en in de jaren zeventig door de Spaanse groep Aquaviva op muziek gezet werd. In een oorlog verliezen zowel de overwonnenen als de overwinnaars - een tijdloze waarheid.

Hubo otras, muchas mas.

La guerra que vendra, no es la primera, no es la primera.

Entre los vencidos el pueblo llano pasaba hambre.

Entre los vencedores el pueblo llano la paso tambien.

Entre todos ellos el pueblo llano pasaba hambre.

De oorlog die zal komen

Er waren er nog, nog veel.

De oorlog die zal komen, is niet de eerste, is niet de eerste.

Bij de overwonnenen leed heel het volk honger.

Bij de overwinnaars leed het hele volk ook honger.

Bij hen allen leed het volk honger.



De Gebuur

België – Walter De Buck

Walter De Buck, bekend als vader van de Gentse Feesten. In “De Gebuur” pleit hij voor respect en bewondering voor ieders eigenheid en cultuur. Vrijheid van denken, spreken, zingen, dansen, beminnen en vrijen.

Laat uwe gebuur zijn eigen cultuur want al die vervlakking
verveelt zo

Laat uwe gebuur zijn eigen cultuur want hetzelfde verveelt
op den duur

Laat iedereen op zijn eigen wijze zelve peinzen

Laat iedereen op ons eerde, zijn eigen weerden aanveerden

Op onzen bol zijn er veel streken waar de mensen anders
spreken

Het zijn altijd dezelfde verhalen, 't is gemakkelijk te vertalen

Laat iedereen spreken op zijn eigen wijze want het spreken
helpt ons peinzen

Ook al is den braven burger kwaad als ge zijn tale niet en
praat

Laat uwe gebuur ...

Ge kunt veel manieren verzinnen om elkander te beminnen
't is gekend dat elk meiske of gast 't scheeltje vindt dat op zijn
potje past

Laat ieder vrijen op zijn eigen wijze want ook vrijen helpt ons
peinzen

Ook al is den braven burger bereid als ge niet naar zijn
normen vrijt

Laat uwe gebuur ...

En 't is goed de gevoelens t'uiten van muziek van trommels
en fluiten

En te dansen en te springen en van zelf een liedje te zingen
Laat ieder dansen op zijn eigen wijze want ook dansen helpt
ons peinzen

Ook al is den braven burger bangst als ge niet naar zijn pijpen
danst

Laat uwe gebuur ...



Iedereen is van de wereld

Nederland - Thé Lau

In de vluchtelingencrisis laten vele Europese landen zich van hun kleinste kant zien. Ook bij ons groeit de kloof tussen arm en rijk en neemt de onverdraagzaamheid toe. Daarom zeggen we het met de woorden van Thé Lau: iedereen verdient een menswaardig bestaan op deze wereld.

Dit is voor de misfits die je her en der alleen ziet staan.

Die onder straatlantaarns eten en drinken bij de volle maan.

Dit is voor degene die je overal herkent.

Het leven is voor jou en mij, want dit is ons moment.

En ik hef het glas op jouw gezondheid, want jij staat niet alleen.

Iedereen is van de wereld en de wereld is van iedereen...

Deze is voor iedereen die passie heeft en die voor passie gaat.

In het donker kan ik jou niet zien, maar ik weet dat jij daar staat.

En ik hef het glas op jouw gezondheid, want jij staat niet alleen.

Iedereen is van de wereld en de wereld is van iedereen...

Ooh yeah yeah yeah

Rood zwart, wit geel, jong oud, man of vrouw.

In het donker kan ik jou niet zien, maar deze is van ons aan jou.

En ik hef het glas op jouw gezondheid, want jij staat niet alleen.

Iedereen is van de wereld en de wereld is van iedereen...



Wat zullen we drinken?

Nederland – Bots

Wat zullen we drinken zeven dagen lang?

Wat zullen we drinken wat een dorst. (2x)

Er is genoeg voor iedereen,

Dus drinken we samen.

Sla het vat maar aan.

Ja, drinken we samen, niet alleen. (2x)

Dan zullen we werken zeven dagen lang.

Dan zullen we werken voor elkaar. (2x)

Dan is er werk voor iedereen,

Dus werken we samen 7 dagen lang.

Ja, werken we samen, niet alleen. (2x)

Eerst moeten we vechten

niemand weet hoelang.

Eerst moeten we vechten voor ons belang. (2x)

Voor het geluk van iedereen,

dus vechten we samen.

Samen staan we sterk.

Ja, vechten we samen, niet alleen. (2x)

Lalalala...



Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αϊβαλί

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Una mattina mi son svegliato

Eo ho trovato l'invasor

O partigiano porta mi via

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

O partigiano porta mi via

Che mi sento di morirella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Una mattina mi son svegliato

Eo ho trovato l'invasor

O partigiano porta mi via

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

O partigiano porta mi via

Che mi sento di morir

Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αἶβαλί

Zwei kleine Italiener, die träumen von Napoli

Von Tina und Marina, die warten schon lang auf sie.

Zwei kleine Italiener, die sind so allein

Eine Reise in den Süden ist für and're chic und fein

Doch zwei kleine Italiener möchten gern zu hause sein

Oh Tina, oh Marina, wenn wir uns einmal wiederseh'n

Oh Tina, oh Marina, dann wird es wieder schön!

Zwei kleine Italiener vergessen die Heimat nie,

die Palmen und die Mädchen am Strande von Napoli.

Zwei kleine Italiener die sehen es ein.

Eine Reise... / ... Oh Tina, oh Marina, ...

Χίλια μύρια κύματα μακριά τ' Αἶβαλί

Hei Pasoep boeken voor een optreden met uw vereniging?
Info op www.heipasoep.be of via 03 455 16 94 -
heipasoep@telenet.be